MARÍA DE LOS M. SÁNCHEZ COTS
MIRIAM M. VAZQUEZ LABADY
Universidad de Oriente
Santiago de Cuba, Cuba
mila@csh.uo.edu.cu
mvazquez@csh.uo.edu.cu

Tratamiento del gerundio en Idioma Ingles en el desarrollo de habilidades orales

Introducción

La disciplina Idioma Inglés en la Universidad de Oriente, está concebida con el objetivo de lograr desarrollar en los estudiantes un nivel de comunicación oral/escrita y de comprensión auditiva y lectora en la lengua inglesa que les permita interactuar con cierta independencia en dicha lengua en su campo de actuación.

La disciplina se desarrolla en tres bloques fundamentales: Ingles General (Inglés I y II), inglés con Fines Académicos e Inglés con Fines Profesionales.

Al llegar a cuarto año de la carrera, los estudiantes deben realizar un ejercicio evaluativo integrador donde puedan demostrar un mínimo de comunicación profesional en dicha lengua.

Dentro de la asignatura Idioma Inglés I, uno de los contenidos de mayor complejidad debido a la doble transferencia negativa que presenta para nuestros estudiantes, es el gerundio, una estructura gramatical que en Inglés difiere significativamente de su homóloga en Español y que además es de gran frecuencia de uso en la lengua.

Problema Científico

Dificultades que existen en el tratamiento al gerundio en las clases de Práctica Oral de Idioma Inglés I.

Objetivo General

- Analizar vía para el tratamiento metodológico al gerundio del verbo en inglés para el desarrollo de habilidades orales.

Objetivos específicos

Los estudiantes deben ser capaces de:

- Utilizar el gerundio a un nivel productivo con un grado de complejidad elemental en situaciones de la vida cotidiana.
- Pedir y dar información acerca de sus gustos y preferencias mediante el uso del gerundio como sujeto y complemento del verbo.
- Dar el equivalente en Español del gerundio como sujeto y como Complemento del verbo.

Hipótesis

Si se le da un adecuado tratamiento a la forma -ing del verbo en Inglés como presente participio y como gerundio, los estudiantes serán capaces de diferenciarlos y dar un correcto equivalente en Español de las mismas.

Métodos y Técnicas

- Método de elaboración conjunta.
- Enfoque Comunicativo.
- diálogo de repaso
- diálogo informal (profesor en segundo plano como facilitador)
- enseñanza por proposiciones o trabajo independiente.

Desarrollo

Nuestros estudiantes están familiarizados con el uso de palabras cuya terminación es -ing y conocen que la fórmula be + -ing expresa una acción en progresivo, bien sea presente, pasado o futuro.
e.g. The librarian is organizing a new library.
Yesterday the students were helping him to carry books from one library to the other. They will be putting the books en shelves all day tomorrow.

Conocen además que el equivalente en Español de esta forma es organizando, ayudando, poniendo, es por esto que al llegar al primer año de la Enseñanza Superior donde el gerundio forma parte de los contenidos a impartir dentro del 1er. Semestre, enfrentan una doble transferencia negativa: en primer lugar el uso anteriormente expresado y su traducción y en segundo lugar su conocimiento del gerundio en Español terminado en -ando o -iendo el cual tiene sentido adverbial así como pretérito (habiendo hablado).

En inglés la forma no personal del verbo conocida como gerundio, posee la característica de ser mitad sustantivo y como tal puede ocupar fundamentalmente tres posiciones dentro de la oración: como sujeto, complemento de un verbo y después de preposiciones. Así tenemos que en la oración:

Having a balanced diet is the best choice for our health.
Having es un gerundio y su traducción al español es tener o el tener. Su posición dentro de la oración es de sujeto y sirve para expresar la experiencia personal del que habla o escribe o una idea muy generalizada.

En la siguiente oración:

I'm sure that nobody enjoys waiting in a long line.

Waiting es un gerundio usado como complemento de un verbo y su traducción es esperar o el esperar.

Y en el ejemplo:

Concentration is essential for learning; la forma -ing es también un gerundio y se traduce como aprender o el aprendizaje.

Teniendo en cuenta que.

- dentro de la asignatura éste es uno de los contenidos que más dificultades presenta para su asimilación por su interferencia con la lengua maternal y por las formas -ing estudiadas con anterioridad
- las orientaciones metodológicas para este contenido no reconocen la diferencia y no asume tratarla.
- en el colectivo no existe homogeneidad en el trabajo con este contenido.

nos dimos la tarea de realizar un experimento con dos grupos de estudiantes de la misma especialidad (Psicología) a fin de determinar si la vía propuesta para el desarrollo de este contenido dentro de la clase de conversación permitía una asimilación consciente por parte de nuestros estudiantes y los mismos eran capaces de utilizarla adecuadamente de acuerdo a situaciones de la vida cotidiana o simuladas.

El subgrupo A sería el experimental y el B el de control, mientras el segundo abordaría el material de la forma en que se había venido hacienda tradicionalmente; al subgrupo B se le aplicaría un sistema de ejercicios encaminados a desarrollar habilidades orales mediante el uso de esta estructura y a ser capaces de dar el equivalente adecuado en Español de las formas -ing presentadas.

Por determinadas razones psico-pedagógicas en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, se ha orientado el uso de la lengua materna como último recurso, es decir en el caso de que el significado de determinado contenido no pueda ser debidamente asimilado por medio de un sinónimo o antónimo, una lámina, mímica etc., sin embargo en los últimos tiempos esta teoría se ha estado cuestionando, así vemos que C. William Schwlers, Jr, en su artículo ¨Using L1 in the L2 Classroom¨ publicado en la Revista Forum de octubre del 2003, expone los resultados de su experiencia al usar más Español en sus clases de Inglés, confirmando que una lengua extranjera puede aprenderse estando conscientes de las similitudes y diferencias entre L1 y L2, además los resultados de su investigación confirmaban que sus estudiantes estaban más entusiasmados y eran más receptivos a las actividades que se realizaban en el aula, por lo que el uso del Español ha conllevado a actitudes positivas hacia el proceso de aprendizaje del inglés.

Al traducir el gerundio a nuestros estudiantes valoramos la necesidad del uso de la lengua materna y dejar bien sentada la diferencia existente en ambas lenguas lo que no se contemplaba en las indicaciones metodológicas, por lo que antes de pasar a la sistematización del nuevo contenido, era necesario que los estudiantes estuvieran conscientes de que el gerundio en inglés aunque terminaba en -ing era mitad verbo y mitad sustantivo y que podía traducirse de ambas formas, dándoles ejemplos en sus tres posiciones fundamentales y guiándolos a la traducción correcta de los mismos.

Una vez que la comprensión de dicha estructura había sido exhaustivamente verificada y la diferencia con el presentes de ejercicios adecuadamente gradados y basado en el enfoque comunicativo; teniendo en cuenta lo planteado por Glen Deckert en el artículo de la revista Forum de enero de 2004 el cual plantea que los estudiantes de EFL (English as a Foreign Language) dependen básicamente de la práctica que puedan tener en el aula y desestiman las clases centradas en la actividad del profesor, proponiendo el trabajo en parejas o pequeños grupos donde se asignen tareas de resolver problemas por medio de situaciones reales o

simuladas de interés relevante así como la integración de las cuatro habilidades básicas, enfatiza además que los profesores deben estar conscientes de su papel de facilitador durante el desarrollo de estas actividades.

Como un primer ejercicio usando láminas y la propia experiencia de los estudiantes se utilizó el siguiente diálogo que contrastaba el presente participio en la frase verbal y el gerundio.

A: What´s she doing?
B: She´s working with a computer.
Working with a computer is a pleasure.
T: Could you please tell we the
spanish equivalent for working
in the first and second sentences?

Un segundo ejercicio en el cual se usara el gerundio como complemento del verbo.

A: Do you like to study English?
B: Yes, I enjoy studying English.
A: Please, tell we the spanish equivalent for
studying.

_ Posteriormente otro ejercicio que integre las tres formas -ing estudiadas hasta el momento. (Aunque en la introducción se ilustra el uso del gerundio como complemento de preposición no es objetivo de la clase).

A: What /is / _____ doing ?
/are/
B: _____
A:/ Do /
/ Does/ _____ enjoy _____ ?
B: Of course, _____ does
do
_____ is _____ favourite
free time activity.

Todos estos ejercicios se realizan con láminas con las que los estudiantes se encuentran familiarizados.

Una vez que el material se ha consolidado, se realizan otros ejercicios que demanden una mayor creatividad al tratar de incorporar las nuevas adquisiciones del idioma a su repertorio.

A: I enjoy swimming, what about you?

B: Well swimming´s O.K. I suppose or Swimming is something I don´t do very often.
(I never do)

play chess	play football	cycling
play basketball	play volleyball	motorcycling
boxing	horse riding	weight lifting

Exercise II

A: Excuse me, but there´s no eating in the department store!

B: Oh, I´m sorry. I didn´t know that eating wasn´t allowed.

Write a sign on the wall according to the situation.
Department store
man clerk

Eating isn´t allowed here

Give the Spanish equivalent:

No se permite comer en la tienda.

Exercise III A telephone conversation

Meter is Mary´s friend. He´s from Cuba, He can´t speak English well. Right now he´s calling up Mary, his American friend. Mary and her mother can speak Spanish very well.

A: Hello, this is Peter. Is Mary in?

B: Yes, she´s listening to music.

Listening to music is a very enjoyable activity for her.

A: Could you please repeat in Spanish?
My English is not very good.

B: (Mary´s mother repeats in Spanish).

Al evaluar el uso de las formas -ing estudiadas y específicamente del gerundio, se pudo constatar que el grupo experimental era capaz de diferenciar y dar el equivalente correcto en Español con un 96,8% de respuestas correctas, mientras que el grupo de control presentaba una marcada tendencia a traducir todas las formas -ing como presente participio, el resultado de respuestas correctas en este grupo fue de un 52,7% lo que demostró fehacientemente que el tratamiento dado al gerundio durante la clase de práctica oral fue el adecuado.

Conclusiones

La vía propuesta para el desarrollo de este contenido:

- Posibilita la asimilación consciente y el correcto empleo de las diferentes formas -ing estudiadas y particularmente del gerundio en las funciones comunicativas adecuadas.
- Propicia el desarrollo de habilidades de comunicación oral y motiva a los estudiantes a utilizar el idioma en situaciones reales o simuladas.
- Produce un ¨post-efecto positivo¨ durante el proceso de enseñanza-aprendizaje avalado por las vivencias de éxito de los estudiantes que van siempre unidas al hecho de percatarse de nuevos incrementos en su rendimiento.
- Propicia la relación principal rectora alumno-objetivo de la enseñanza.
- Fortalece el papel protagónico del estudiante.
- Propicia la relación principal rectora alumno-objetivo de la enseñanza.
- Permite la adecuada identificación y correcta traducción de esta estructura en el inglés con fines académicos y profesionales.

Recomendaciones

- Emplear la lengua materna siempre que sea necesario al impartir el gerundio de forma tal que los estudiantes sean capaces de diferenciar la traducción del gerundio en Español y del presente participio en Inglés.
- Aplicar los ejercicios ejemplificados y otros que el docente considere pertinentes para sistematizar dicha estructura en la clase de conversación.
- Trabajar en dúos o pequeños grupos ejercicios que reflejen situaciones de la vida real o simuladas.
- Ampliar la experiencia al colectivo de manera tal que dichos ejercicios puedan ser aplicados a todos los grupos de Inglés con Propósitos Generales.

Bibliografía

- De Armas Delamarte Scott, Lidia et al. Training in Effective Reading I p.35-1982.
- Deckert Glen. The Communicative Approach: Addressig Frequent Failure-Forum, January 2004.
- Eckersley, C E and Ma. Caulay, Margaret. Brighter Grammar.
- Eckersley,CE and Eckersley J.M. A Comprehensive English Grammar (for foreign students)
- Enriquez O´Farrill, Isora et al.: Universidad para Todos. 2da Parte, p.6 a 9.
- Figueredo Reyes, Mérida et al. At your Pace (Textbook I and Workbook I)

- Hornby, A.S. A Guide to Patterns and Usage in English. 1962.
- Hubbard, Peter et al. A training Course for TEFL
- Klingberg, Lothar. Introducción a la Didáctica General – 1972.
- Longman. A Communicative Granmar of English.
- Mc. Donough, Steven H. Psychology in Foreign Language Teaching – 1989.
- Pérez Requena, Esther et al. English Reader I and II – 1979.
- Pham Hoa Hiep. Imported Communicative Language Teaching, Forum- Volume 43- Number 4, 2005.
- Porro, Migdalia et al. Forma, Función y Significado de las partes de la oración.
- Schweers, C William, Jr. Using L1 in the L2 classroom. Forum-October 2003.
- Seco, Rafael. Manual de Gramática Española -1962.
- Thomas Sarah and Thomas Hawes. Teaching Spoken English for Informative Purposes. Forum – Volume 32 –Number 2- April 1994.
- Thomson A.J and Martinet A.V. A Practical English Grammar (for foreign students).
- VI Seminario Nacional a Directores, Metodólogos, etc.